

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione Inglese
Anno Accademico	2020-2021
Corso di studio	Scienze storiche e della Documentazione storica – LM-84 Scienze storiche
Crediti formativi	6
Frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico del Corso che è consultabile al seguente link: <a href="https://www.uniba.it/corsi/scienze-storiche/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso">https://www.uniba.it/corsi/scienze-storiche/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso</a>
Lingua di erogazione	Italiano

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Angelo Monaco	angelo.monaco@uniba.it


<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Attività affini o integrative	L-LIN/12	6

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	II semestre (mercoledì e giovedì, 11:30-13:10)
Anno di corso	Secondo
Modalità di erogazione	Didattica frontale, seminari ed esercitazioni

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	03 Marzo 2021
Fine attività didattiche	12 Maggio 2021

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	Nozioni di base di lingua inglese.

<p>Risultati di apprendimento previsti</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: si auspica che lo studente abbia acquisito una approfondita conoscenza degli specifici processi culturali, delle tematiche, dei generi letterari e dei testi analizzati durante il corso e che sia in grado di leggerli in relazione al più vasto contesto culturale europeo. Ci si aspetta, inoltre, che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici essenziali per la comprensione e la traduzione di un testo in lingua inglese, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla traduzione letteraria. Ci si aspetta, infine, che lo studente sappia valutare le relazioni e le connessioni degli studi storici con le altre scienze umane e sia in grado di lavorare in contesti interdisciplinari.</p> <p> Conoscenza e capacità di comprensione applicate: si auspica che lo studente abbia acquisito una attenta metodologia critica e che sia in grado di applicare la conoscenza dei contesti e delle metodologie interpretative a un'autonoma analisi dei testi proposti.</p> <p>Si auspica, inoltre, che lo studente sia in grado di descrivere le traduzioni dei testi in programma e il contesto storico e culturale in cui sono state prodotte.</p> <p>Autonomia di giudizio: Capacità di discernere tra gli strumenti bibliografici e di applicare anche a testi non analizzati durante il corso un'attenta metodologia di analisi critica.</p> <p>Abilità comunicative: Acquisizione di un linguaggio e di una terminologia appropriati che consentano l'efficace argomentazione, scritta e orale, dei risultati di una personale analisi o ricerca. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi orientare di fronte a un testo in lingua inglese.</p> <p>Capacità di apprendere: si auspica che le conoscenze e le competenze acquisite comportino uno sviluppo delle capacità di apprendimento.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Attraverso la lettura integrale di testi narrativi, saggistici o poetici e il ricorso a una mirata bibliografia critica, il corso si propone di fornire una conoscenza approfondita di uno specifico periodo della letteratura inglese moderna e/o contemporanea.</p>

Programma	Tradurre l'alterità
	<p>Il modulo comprende un prima parte teorica sulla storia della teoria della traduzione dall'età classica agli studi postcoloniali. La seconda parte del modulo include la lettura e traduzione di testi rappresentativi di autori postcoloniali di origine sud asiatica, incentrata sui temi della definizione identitaria nell'età della globalizzazione.</p> <p>Testi primari:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S. Nergaard (a cura di), <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, 2013 (1993).</li> <li>- J. Lahiri, "Intima Alienazione: letteratura degli immigrati e traduzione", in E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), <i>Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale</i>, Bompiani, 2013, pp. 461-72.</li> <li>- Una dispensa con una selezione dei saggi sulla teoria della traduzione, in parte contenuti nel volume di Siri Nergaard, e una raccolta di testi da tradurre (di H. Kureishi, J. Lahiri e A. Roy) sarà fornita dal docente all'inizio del corso. Eventuali ulteriori letture critiche saranno fornite durante le lezioni.</li> </ul> <p>Bibliografia critica consigliata:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S. Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, 2014 (1995).</li> <li>- G. Mounin, <i>Teoria e storia della traduzione</i>, Einaudi, 2006 (1965).</li> <li>- E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), <i>Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale</i>, Bompiani, 2013.</li> <li>- S. Bassi e A. Sirotti (a cura di), <i>Gli studi postcoloniali</i>, Le Lettere, 2010.</li> <li>- S. Bertacco, (ed.), <i>Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Transnational Texts</i>, Routledge, 2014.</li> </ul>
Note ai testi di riferimento	Gli studenti NON frequentanti dovranno scegliere una delle letture consigliate.
Metodi didattici	Il corso si articola in lezioni frontali e in incontri seminariali che, sotto la guida del docente, prevedono l'attiva partecipazione degli studenti all'analisi, alla traduzione e alla comparazione dei testi proposti.
Metodi di valutazione	Esame finale orale o esoneri in itinere scritti. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.

<p>Criteri di valutazione</p>	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione..</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</li> <li>• Per la valutazione del livello di Autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate.</li> <li>• Per la valutazione del livello di Abilità comunicative, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata.</li> <li>• Per la valutazione del livello di Capacità di apprendere, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico- critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</li> </ul>
<p>Altro</p>	<p>Il corso è strutturato in due moduli: da 6 crediti ciascuno, entrambi saranno svolti nel II semestre:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Letteratura inglese</li> <li>2. Lingua e Traduzione inglese</li> </ol> <p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati sulla pagina della docente sul sito del Dipartimento LeLiA. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p>